



[12] 发明专利申请公开说明书

[21] 申请号 97100097.2

[43]公开日 1998年9月2日

[11] 公开号 CN 1192014A

[22]申请日 97.2.26

[71]申请人 蔡铭淙

地址 100018北京市七三三信箱五号楼

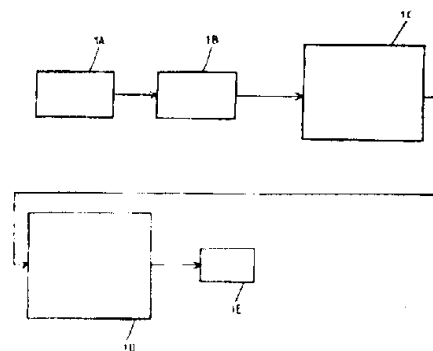
[72]发明人 蔡铭淙

权利要求书 16 页 说明书 15 页 附图页数 5 页

[54]发明名称 以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库的方法

[57]摘要

本发明系提供一种以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，主要系建立一第一种文字与第二种文字之字/词相对意思对应翻译之位址组群，利用此对应翻译位址组群可以将输入查询之第二种文字字串转出为具相对意思之第一种文字字串，以利用该转出之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索；并且于显示或列印输出检索结果时，可在第一种文字库内与对应翻译位址组群中完全相同之字/词于该字/词之后加注显示或列印对应意思之第二种文字字/词，以供熟悉第二种文字之使用者参考。



权 利 要 求 书

- 1、一种以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于：
 - A、建立待检索之第一种文字关于产业方面之科技资料库；
 - B、建立一批第一种文字之单字/词资料库，此单字/词资料库最好能包括上述产业科技资料库内之各单字/词；
 - C、将上述第一种文字之单字/词资料库内之单字及词依对应意思译成以第二种文字表述之字/词，并于该每一组对应意思之第一种文字之单字/词与第二种文字之单字/词形成一对应翻译位址；
 - D、设计查询程序，此程序包含输入一第二种文字查询字串，并将该输入字串经上述第一种文字与第二种文字之字/词对应翻译位址转成对应第二种文字字串之第一种文字字串至上述以第一种文字之产业科技资料库检索；
 - E、输出上述检索结果。
- 2、按照权利要求1所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于所述产业之科技资料库是指专利资料库。
- 3、按照权利要求2所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于所述的产业专利资料库是指美国专利资料库。
- 4、按照权利要求3所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于所述产业之美国专利资料库是指美国专利之专利名称资料库。
- 5、按照权利要求4所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于建立第一种文字单字库之方法包括下列步骤：
 - A、将美国专利公报之专利名称输入储存媒体；
 - B、设计程式将上述储存媒体内重复之英文单字去除；
 - C、校对上述去除重复单字之后之单字库；
 - D、修正上述校对时发现之错误单字。
- 6、按照权利要求5所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于包括到美国专利名称资料库中修改自上述校对发现之所有错误单字。

- 7、按照权利要求4所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其中该建立第一种文字单字库之方法包括下列步骤：
 - A、将美国专利公报之专利名称输入储存媒体，建立美国专利之专利名称资料库；
 - B、校对上述美国专利名称资料库之资料；
 - C、修正上述校对时发现之错误单字；
 - D、设计程序将上述储存媒体内重复之英文单字去除。
- 8、按照权利要求1所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于该第二种文字是指汉字。
- 9、按照权利要求8所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于第一种文字与第二种文字对应翻译位址内之资料是指美国专利名称中英文单字与对应意思之以汉字表述之台湾惯用科技译词。
- 10、按照权利要求8所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于第一种文字与第二种文字对应翻译位址内之资料是指美国专利之专利名称中英文单字与对应意思之以汉字表述之中国大陆惯用科技译词。
- 11、按照权利要求8所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于第一种文字与第二种文字对应翻译位址内之并具有以汉字表述之中国大陆惯用科技译词。
- 12、按照权利要求1所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于第一种文字与第二种文字对应翻译位址内之资料并包括第二种文字对应第一种文字之各单字/词意思之各个同义字/词。
- 13、按照权利要求9及12所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于第一种文字与第二种文字对应翻译位址内之资料包括美国专利的专利名称中英文单字及与各英文单字对应意思之以汉字表述之台湾惯用科技各同义译词。
- 14、按照权利要求10及12所述之以第二种文字检索以第一种文字建立之产业

科技资料库之方法，其特征在于第一种文字與第二种文字对应翻译位址内之资料包括美国专利的专利名称中英文单字及與各英文单字对应意思之以汉字表述之中国大陆惯用科技各同义译词。

- 15、按照权利要求11及12所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于第一种文字與第二种文字对应翻译位址内之资料包括美国专利之专利名称中英文单字及與各英文单字與对应意思之以汉字表述之中国大陆惯用科技各同义译词。
- 16、按照权利要求3所述的以第二种文字检索以第一种文字建立产业科技资料库之方法，其特征在于包括该美国专利名称资料库至少一部份译成第二种文字，建立第二种文字之美国专利资料库。
- 17、按照权利要求12及16所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之检索方法，其特征在于输入第二种文字经对应翻译位址转译成对应意思之第一种文字字串及第二种文字之各同义字串之后，是以布林逻辑之联集方式分别至相对之第一种文字及第二种文字之美国专利资料库检索。
- 18、按照权利要求17所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于当经由对应翻译位址转出位址内之第一种文字字串及第二种文字之各同义字串之后，可供使用者删除其中第二种文字字串内不用的字／词，并以剩余的字／词至该第二种文字之美国专利资料库检索。
- 19、按照权利要求18所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于该剩余之字词间并可加上布林逻辑运算到第二种文字之美国专利资料库检索。
- 20、按照权利要求1所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于包括输入第一种文字字串直接至第一种文字之产业技资料库检索。
- 21、按照权利要求16项所述的以第二种文字检索以第一种文字建立产业科技资料库之方法，其特征在于包括输入一第一种文字查询字串经对应翻译位址转出对应意思之第二种文字之各同义字／词之后，以上述第一种文

- 字查询字串與第二种文字字串以布林逻辑之联集方式分别至相对之第一种文字之美国专利名称资料库與第二种文字之美国专利科技资料库检索。
- 22、按照权利要求12及21所述的以第二种文字检索以第一种文字建立产业科技资料库之方法，其特征在于输入第一种文字之后系对应经翻译位址转出各 第二种文字之各同义字／词之后，以上述第一种文字查询字串與地二种文字字串以布林逻辑之联集方式分别至相对之第一种文字之美国专利名称资料库與第二种文字之美国专利科技资料库检索。
 - 23、按照权利要求22所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于当输入一第一种文字字串经翻译位址转出位址内之第二种文字之各同义字字串之后，可供使用者删除其中第二种文字字串内不同的字／词，并以剩余的字／词至该第二种文字之美国专利资料库检索。
 - 24、按照权利要求4所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于可以美国专利之申请专利范围之主项截取适当关键字，建立关键字资料库，并将该关键字资料库内未包含于上述美国专利名称单字库内之单字依对应意思译成以第二种文字表述之字／词，并于该每一组对应意思之第一种文字之单字與第二种文字之单字／词形成一对应翻译位址。
 - 25、按照权利要求12及24所述的以第二种文字检索第一种文字之产业科技资料库之检索方法，其特征在于对应自该美国专利之申请专利范围主项截取之关键词异于专利名称之单字與第二种文字对应翻译位址内之资料并包括第二种文字对应该单字意思之各个同义字／词。
 - 26、按照权利要求21及25所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于输入第一种文字查询字串经对应翻译位址转出对应意思之第二种文字之各同义字／词之后，以上述第一种文字查询字串與第二种文字字串以布林逻辑之联集方式分别至相对之第一种文字之美国专利名称及申请专利范围关键字资料库以及第二种文字之美国专利科技资料库检索。
 - 27、按照权利要求1所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科

- 技资料库之方法，其特征在于该输出手段为显示于电脑屏幕。
- 28、按照权利要求27所述的以第二种文字检索以第一种文字建立产业科技资料库方法，其特征在于该输出显示于电脑萤幕时，并可在每一第一种文字之单字之后显示对应翻译位址内之第二种文字之字／词。
- 29、按照权利要求1项所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征该输出手段为经由电脑印表机印出。
- 30、按照权利要求29所述的以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法，其特征在于该输出经印表机印出时，并可在第一种文字的单字之后列印对应翻译位址内之第二种文字之字／词。
- 31、一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立产业资料库检索方法，其特征在于：
- A、建立待检索之第一种文字关于产业方面之科技资料库；
 - B、建立一批第二种文字之单字／词资料库；
 - C、将上述第二种文字之单字／词资料库内之单字及词依对应意思译成以第一种文字表述之字／词，并于该每一组对应意思之第一种文字之单字／词与第二种文字之单字／词形成一对应翻译位址；
 - D、设计查询程序，此程序包含输入一第一种文字查询字串，并将该输入字串经上述第一种文字与第二种文字之字／词对应翻译位址转出位址对应之所有第一种文字字串至上述以第一种文字建立之产业科技资料库检索；
 - E、输出上述检索结果。
- 32、按照权利要求31所述之一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立产业资料库检索方法，其特征在于该第一种文字是指汉字。
- 33、按照权利要求31所述之一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立产业资料库检索方法，其特征在该转出之第一种文字字串可删除其中部份字／词，并以该剩余的字至以第一种文

字建立之产业科技资料库检索。

- 34、按照权利要求31所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立产业资料库检索方法，其特征在于该检索程序包括布林逻辑手段。
- 35、按照权利要求32所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立产业资料库检索方法，其特征在于该对应翻译位址内之汉字是指台湾惯用科技译字／词。
- 36、按照权利要求35所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该产业科技资料库是指台湾产业科技资料库。
- 37、按照权利要求36所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该台湾产业科技资料库是指台湾专利资料库；
- 38、按照权利要求37所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该台湾专利资料库是指台湾专利之专利名称资料库。
- 39、按照权利要求37所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该台湾专利资料库是指台湾专利之申请专利范围资料库。
- 40、按照权利要求38所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该台湾专利资料库包括自台湾专利之申请专利范围之主项中截取关键字，并建立申

请专利范围关键字的资料库。

- 41、按照权利要求36所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该查询程式包括输入—第二种文字，经上述第一种文字之字／词與第一种文字之字词对应翻译位址转出对应意思之第一种文字字串之后，以该第一种文字字串至以第一种文字建立产业科技资料库检索。
- 42、按照权利要求41所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该转出之第一种文字字串并可删除其中部份字／词，并以该剩余的字串至以第一种文字建立之产业科技资料库检索。
- 43、按照权利要求32所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该对应翻译位址内之汉字是指中国大陆惯用科技译字／词。
- 44、按照权利要求43所述之一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该产业科技资料库是指中国大陆产业科技资料库。
- 45、按照权利要求44所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该中国大陆产业科技资料库是指中国大陆工业产权科技资料库。
- 46、按照权利要求45所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该中国大陆产业科技资料库是指中国大陆专利资料库。
- 47、按照权利要求46所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與

第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该中国大陆专利资料库是指中国大陆专利之摘要说明资料库。

- 48、按照权利要求46所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该中国大陆专利资料库并包括自中国大陆专利之摘要说明中截取关键字，并與上述专利名称一起建立之资料库。
- 49、按照权利要求44所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该查询程序并包括输入—第二种文字查询字串，经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转了对应该第二种文字输入字串之意思之第一种文字字串之后，以该第一种文字字串至上述以第一种文字建立产业科技资料库检索。
- 50、按照权利要求49所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立产业资料库检索方法，其特征在于该转出之第一种文字字串并可删除其中部份字/词，并以该剩余的字串至以第一种文字建立之产业科技资料库检索。
- 51、按照权利要求32所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于对应翻译位址内之汉字是指同时包含台湾及中国大陆惯用科技译字/词。
- 52、按照权利要求51所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该产业科技资料库可以为台湾及或中国大陆产业科技资料库。
- 53、按照权利要求52所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字

字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该查询程序包括输入一第二种文字，经上述第一种文字之字／词與第一种文字之字词对应翻译位址转出对应意思之第一种文字字串之后，以该第一种文字字串至以第一种文字建立之产业科技资料库检索。

- 54、按照权利要求53所述的一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该转出之第一种文字字串并可删除其中部份字／词，并以该剩余的字串至以第一种文字建立之产业科技资料库检索。
- 55、按照权利要求52所述的一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该产业科技资料库是指台湾／中国大陆专利资料库。
- 56、按照权利要求55所述的一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该台湾／中国大陆专利资产库是指台湾／中国大陆专利之专利名称资料库。
- 57、按照权利要求56所述的一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该台湾／中国大陆专利资料库是指台湾之申请专利范围／中国大陆专利之摘要说明资料库。
- 58、按照权利要求56所述的一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该台湾／中国大陆专利资料库并包括自台湾专利之申请专利范围主项／中国大陆摘要说明专中截取关键字與上述台湾／中国大陆专利之专利名称资料库一起建立资料库。
- 59、按照权利要求31所述的一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字與

第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于输出手段为显示于电脑屏幕。

- 60、按照权利要求59所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该输出显示于电脑屏幕时，可经由上述第一种文字字/词与第二种文字字/词对应翻译位址内完全相同之第一种文字字/词对应翻译位址将与位址内完全相同之第一种文字字/词之后对应出显示位址内之第二种文字字/词。
- 61、按照权利要求31所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立产业资料库检索方法，其特征在于输出手段以印表机印出。
- 62、按照权利要求61所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于该输出经印表机印出时，可经由上述第一种文字字/词与第二种文字字/词对应翻译位址将与位址内完全相同之第一种文字字/词之后对应印出位址内之第二种文字字/词。
- 63、按照权利要求51及59所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于其显示输出时，可经由上述第一种文字字/词与第二种文字字/词对应翻译位址将台湾/中国大陆产业科技资料库内与位址内完全相同之台湾/中国大陆之字/词之后显示其对应之中国大陆/台湾字/词。
- 64、按照权利要求51及61所述的一种输入—第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，其特征在于其列印输出时，可经由上述第一种文字字/词与第二种文字字/词对应翻译

位址将台湾／中国大陆产业科技资料库内與位址内完全相同之台湾／中国大陆之字／词之后列印其对应之中国大陆／台湾字／词。

- 65、一种中国大陆與台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于：
- A、建立中国大陆與台湾间对于产业科技等外来专有名词习惯译词之对应翻译位址组群，该位址群内每一位址均含有具相同意思之中国大陆與台湾对一个特定外来产业科技名词之习惯译字／词；
 - B、建立待检索之中国大陆／台湾之产业科技资料库；
 - C、设计查询程序，此程序包含输入中国大陆／台湾之产业科技习惯译词，并经上述中国大陆與台湾间习惯科技译词之翻译对照位址组群转出对应之台湾／中国大陆之产业科技习惯用字／词之后，至上述台湾／中国大陆之产业科技习惯用字／词之后，至上述台湾／中国大陆之产业科技资料库检索；
 - D、输出上述查询结果。
- 66、按照权利要求65所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该建立中国大陆與台湾间对外来科技专有名词惯用译词之对应翻译位址组群之步骤如下：
- A、将一批汉字以外第二种文字之产业科技资料输入储存媒体；
 - B、设计程式将上述储存媒体内重复之第二种文字资料中重复之单字去除；
 - C、分别以台湾及中国大陆对于科技外来词之惯用方式翻译对应上述该不重复之第二种文字各单字意思，并将其翻译字／词與相对意思之第二种文字之单字对应输入储存媒体，在每一组对应意思之第一种单字字／词與第二种单字之间形成对应翻译位址。
- 67、按照权利要求66所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该第二种文字产业科技资料是指美国专利资料。
- 68、按照权利要求67所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该美国专利资料是指美国专利之专利名称资料。
- 69、按照权利要求66所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于翻译时发现不重复之英文单字有错误者应予修正。
- 70、按照权利要求65所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，

其特征在於該建立中國大陸與台灣間對外來科技專有名詞慣用譯詞之對應翻位址組群之步驟如下：

- A、將一批漢字以外第二種文字之產業科技資料輸入儲存媒體；
- B、校對上述輸入儲存媒體之第二種文字產業資料全文；
- C、修正上述校對時發現之錯誤單字；
- D、設計程式將上述儲存媒體內重複之第二種文字資料中重複之單字去除；
- E、分別以台灣及中國大陸對於科技外來詞之慣用方式翻譯對應上述該不重複之第二種文字各單字意思，並將其翻譯字／詞與相對意思之第二種文字之單字對應輸入儲存媒體，在每一組對應意思之第一種單字字／詞與第二種單字之間形成對應翻譯位址。

- 71、按照權利要求70所述的一種中國大陸／台灣產業科技資料庫檢索方法，其特徵在於該第二種文字產業科技資料是指美國專利資料。
- 72、按照權利要求71所述的一種中國大陸／台灣產業科技資料庫檢索方法，其特徵在於該美國專利資料是指美國專利之專利名稱資料。
- 73、按照權利要求66所述的一種中國大陸／台灣產業科技資料庫檢索方法，其特徵在於該查詢程式並包括輸入一第二種文字字串，經上述第一種文字之單字與第二種文字之字／詞對應翻譯位址轉出對應之中國大陸／台灣對應翻譯字串，並以該轉出字串至中國大陸／台灣之產業科技資料庫檢索。
- 74、按照權利要求73所述的一種中國大陸／台灣產業科技資料庫檢索方法，其特徵在於該轉出之字串可刪除部份字／詞，並以該剩餘的字／詞至上述中國大陸／台灣之產業科技資料庫檢索。
- 75、按照權利要求70所述的一種中國大陸／台灣產業科技資料庫檢索方法，其特徵在於該查詢程式並包括輸入一第二種文字字串，經上述第一種文字之單字與第二種文字之字／詞對應翻譯位址轉出對應之中國大陸／台灣對應翻譯字串，並以該轉出字串至中國大陸／台灣之產業科技資料檢索。
- 76、按照權利要求65所述的一種中國大陸／台灣產業科技資料庫檢索方法，

其特征在于该中国大陆／台湾产业科技资料库是指中国大陆／台湾专利资料库。

- 77、按照权利要求76所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该中国大陆／台湾专利资料库是指中国大陆／台湾专利之专利名称资料库。
- 78、按照权利要求76所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该中国大陆／台湾专利资料库是指中国大陆／台湾专利之摘要说明／申请专利范围资料库。
- 79、按照权利要求76所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该中国大陆／台湾专利资料库并包括自中国大陆／台湾专利之摘要说明／申请专利范围主项中截取关键字／词，并與该专利名称一起建立索引档。
- 80、按照权利要求65所述和一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该经该翻译位址转出之中国大陆／台湾惯用之科技用词字串，并可先删除其中部份字／词之后再以剩余之字／词至中国大陆／台湾产业科技资料库检索。
- 81、按照权利要求65所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该查询程序包括布林逻辑演算。
- 82、按照权利要求65所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该输出手段为显示电脑萤幕。
- 83、按照权利要求82所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该经萤幕显示输出时，其中中国大陆／台湾产业资料库内有與上述中国大陆與台湾间习惯科技用词之对应翻译位址内之字／词完全相同者，于该对应之中国大陆／台湾产业科技资料库之字词之后加注其对应之台湾／中国大陆惯用译字／词。
- 84、按照权利要求65所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该输出手段为经印表机印出。
- 85、按照权利要求84所述的一种中国大陆／台湾产业科技资料库检索方法，其特征在于该经印表机印出时，其中中国大陆／台湾产业资料库内有與上述中国大陆與台湾间习惯科技用词之对应翻译位址内之字／词完

- 全相同者，于该对应之中国大陆／台湾产业科技资料库之字词之后加注其对应之台湾／中国大陆惯用译字／词。
- 86、一种建立中国大陆科技用词与台湾科技用词对照词典之方法，其特征在于：
- A、建立一批以英文文字表述之产业科技资料库；
 - B、设计程式将上述资料库中重复出现之单字去除；
 - C、依据上述不重复英文单字翻译成中国大陆科技用词及台湾科技用词。
- 87、按照权利要求86所述的一种建立中国大陆台湾科技用词对照词典之方法，其特征在于该英文文字表述之产业资料库系指美国专利公报之专利名称资料库。
- 88、按照权利要求86所述的一种建立中国大陆科技用词与台湾科技用词对照词典之方法，其特征在于翻译成中国大陆科技用词与台湾科技用词时并于每一中国大陆科技用词及／或台湾科技用词之后加述其词性。
- 89、按照权利要求86所述的一种建立中国大陆科技用词与台湾科技用词对照词典之方法，其特征在于翻译成中国大陆科技用词与台湾科技用词时若有对照该英文单字之同义字／词，均应译出。
- 90、按照权利要求86所述的一种建立中国大陆科技用词与台湾科技用词对照词典之方法，其特征在于依据不重复英文单字翻译成中国大陆科技用词与台湾科技用词时，系先翻译中国大陆科技用词，然后再加译每一英文单字其中与大陆科技用词不同翻译意思之台湾科技用词。
- 91、按照权利要求86所述的一种建立中国大陆科技用词与台湾科技用词对照词典之方法，其特征在于将该翻译后之中国大陆科技用词及台湾科技用词与对应之英文单字一起输入至储存媒体。
- 92、按照权利要求86所述的一种建立中国大陆科技用词与台湾科技用词对照词典之方法，其特征在于将英文单字与大陆科技用词及台湾科技用词输入至储存媒体时，系先输入大陆之科技用词，再输入与对应之英文单字并翻译与大陆科技用词不同之台湾科技用词。
- 93、按照权利要求86所述的一种建立中国大陆科技用词与台湾科技用词对照词典之方法，其特征在于储存于储存媒体内之英文单字以及大陆科技用词和台湾科技用词可经由大陆与台湾文字转换系统转换成中国

大陆之简体字或台湾之繁体字输出。

- 94、一种将以汉字表述的产业科技资料转译成对应意思之汉字以外之第二种文字之方法，其特征在于：
- A、建立一批与产业科技相关之汉字字/词资料库及与该每一汉字字/词相对意思之第二种文字之单字/词翻译资料并在每一对对应意思之汉字/词与第二种文字之单字/词间形成一计算机程式可用之对应翻译位址；
 - B、依以汉字表述之待译产业科技资料自其第一字起之依次每字至上述各对应翻译位址搜寻与其内容完全相同且字数最长者为止，并以该符合条件之对应翻译位址内之第二种文字资料作为其第一段字/词之对应翻译资料；
 - C、自上述第一段字以后之第一字起之依次每字至上述各对应翻译位址搜寻与其内容完全相同且字数最长者为止，并以该符合条件之对应翻译位址内之第二种文字资料作为其一段字/词之对应翻译资料；
 - D、重复上述步骤C，直到找寻至待译资料之最后一个字为止，并且其中若第一字在对应翻译位址内找寻不到有与此第一字开头相同之资料，则该第一字跳过不译，或者如果对应翻译位址内没有与自待译资料之每一段字之第一字起之字段完全相同者，则该字段亦跳过不译。
- 95、按照权利要求94所述的将以汉字表述之产业科技资料转译成对应意思之汉字以外之第二种文字之方法，其特征在于建立一批与产业科技相关之汉字字/词资料库及与该每一汉字字/词相对意思之第二种文字之单字/词翻译资料并在每一对对应意思之汉字/词与第二种文字之单字/词间形成一计算机程式可用之对应翻译位址之方法为：
- A、将一批汉字以外第二种文字之产业科技资料输入储存媒体；
 - B、设计程式将上述储存媒体内重复之第二种文字资料中重复之单字去除；
 - C、以台湾/中国大陆对于科技外来语之惯用方式翻译对应上述该不重复之第二种文字各单字意思，并将其翻译字/词与相对意思之第二种文字之单字对应输入储存媒体，在每一组对应意思

之第一种单字字／词與第二种单字之间形成对应翻译位址。

- 96、按照权利要求95所述的将以汉字表述之产业科技资料转译成对应意思之汉字以外之第二种文字之方法，其特征在于该第二种文字产业科技资料是指美国专利资料。
- 97、按照权利要求96所述的将以汉字表述之产业科技资料转译成对应意思之汉字以外之第二种文字之方法，其特征在于该美国专利资料是指美国专利名称资料。
- 98、按照权利要求94所述的将以汉字表述之产业科技资料转译成对应意思之汉字以外第二种文字之方法，其特征在于建立一批與产业科技相关之汉字字／词资料库及與该每一汉字字／词相对意思之第二种文字之单字／词翻译资料并在每一对对应意思之汉字／词與第二种文字之单字／词间形成一计算机程式可用之对应翻译位址之方法为：
 - A、将一批汉字以外第二种文字之产业科技资料输入储存媒体；
 - B、校对上述输入储存媒体之第二种文字产业资料全文；
 - C、修正上述校对时发现之错误单字；
 - D、设计程式将上述储存媒体内重复之第二种文字资料中重复之单字去除；
 - E、以台湾／中国大陆对于科技外来语之惯用方式翻译对应上述该不重复之第二种文字各单字意思，并将其翻译字／词與相对意思之第二种文字之单字对应输入储存媒体，在每一组对应意思之第一种单字字／词與第二种单字之间形成对应翻译位址。
- 99、按照权利要求98所述之将以汉字表述之产业科技资料转译成对应意思之汉字以外之第二种文字之方法，其特征在于第二种文字产业科技资料是指美国专利资料。
- 100、按照权利要求99所述之将以汉字表述之产业科技资料转译成对应意思之汉字以外之第二种文字之方法，其特征在于美国专利资料是指美国专利之专利名称资料。

以第二种文字检索以第一种文字建立之产业 科技资料库的方法

本发明是有关于一种以第二种文字检索以第一种文字建立的产业科技资料库之方法，特别是有于关一种以汉字检索美国专利名称资料库之方法。

科技用词汗牛充栋，而且日新月异推陈出新，非一般不具有相当外文造诣者可以使用自如，美国专利资料库是一种在产业上极有利用价值之科技资料，不过非常不幸的，由于语文能力的隔阂，因此常使得一些非英语系的国家难以有效地利用美国专利资料库，成为一大遗憾，这其中包括习惯使用汉字的台湾及中国大陆人民。

此外，由于中国大陆与台湾因为时间以及连系的隔阂，使得他们逐渐各自发展出不同的对于外来科技用语的习惯翻译名词，这使得他们彼此要解读对方的科技资料亦形成障碍。

本发明的主要目的，在于提供一种以第二种文字检索以第一种文字建立的产业科技资料库的方法，其可以利用第二种文字完成检索到以第一种文字建立的产业科技资料库的内容。

本发明的第二个目的，在于提供一种以第二种文字检索以第一种文字建立的产业科技资料库的方法，其提供中国大陆与台湾对应同一英文单字的翻译资料，使习惯中国大陆与台湾科技用词的使用者皆可使用汉字检索以汉字以外的第二种文字建立的产业科技资料库。

本发明的第三个目的，在于提供一种以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料的方法，其显示输出时并于第一种文字之单字/词后对应显示其对应翻译意思的第二种文字之字/词，以供不熟悉第一种文字的使用者参考。

本发明的第四个目的，在于提供一种以第二种文字检索以第一种文字建立的产业科技资料库的方法，其列印输出时并于第一种文字的单字/词后对应列印其对应翻译意思的第二种文字之字/词，以供不熟悉第一种文字的使用者参考。

本发明的第五个目的，系在于提供一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转出包含该输入字串同义字/词之惯用第一种文字之使用者，可以使用同义字/词检索以第一种文字建立的产业科技资料库。

本发明的第六个目的，在于提供一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转出包含该输入字串同义字／词的第一种文字字串至以第一种文字建立的产业资料库检索方法，其提供不熟悉第一种文字的使用者，可以以其熟悉的第二种文字检索以第一种文字建立的产业科技资料库。

本发明的第七个目的，在于提供一种建立中国大陆科技用词與台湾科技用词的对照词典之方法，其提供习惯中国大陆科技用词或习惯台湾科技用词的使用者，可以使用以其不熟悉的台湾或中国大陆科技用词建立的科技资料库。

本发明的第八个目的，在于提供一种建立汉字专利用词與第二种文字相对性译词之词库的方法，其利于制作汉字以外的第二种文字之专利资料库检索系统之业者，不必依据其它汉字对该第二种文字之科技词库，而原始建立汉字对该第二种文字的相对性翻译词库者。

依据本发明所提供的一种以第二种文字检索以第一种文字建立的产业科技资料库的方法，其主要特征系包括：

- A、建立待检索的第一种文字关于产业方面的科技资料库；
- B、建立一批第一种文字的单字／词资料库，此单字／词资料库最好能包括上述产业科技资料库内之各单字／词；
- C、将上述第一种文字之单字／词资料库内之单字及词依对应意思译成以第二种文字表述的字／词，并于该每一组对应意思的第一种文字单字／词與第二种文字之单字词形成一对应翻译位址；
- D、设计查询程序，此程序包含输入一第二种文字字串，并将该输入字串经上述第一种文字與第二种文字之字／词对应翻译位址转成对应第二种文字字串的第一种文字字串至上述以第一种文字的产业科技资料库检索；
- E、输出上述检索结果。

本发明之另一特征，在于提供一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字與第二种文字对应翻译位址转出包含该输入字串同义字／词之第一种文字字串至以第一种文字建立的产业资料库检索方法，包括：

- A、建立待检索之第一种文字关于产业方面之科技资料库；
- B、建立一批第二种文字之单字／词资料库；
- C、将上述第二种文字之单字／词资料库内之单字及词依对应意思译成以第一种文字表述之字／词，并于该每一组对应意思之第一种文字之单字／词

與第二种文字之单字词形成一对应翻译位址；

- D、设计查询程序，此程序包含输入一第一种文字查询字串，并将该输入字串经上述第一种文字與第二种文字之字／词对应翻译位址转出位址对应之所有第一种文字字串至上述以第一种文字建立之产业科技资料库检索；
- E、输出上述检索结果。

本发明之又一特征在于提供一种中国大陆與台湾产业科技资料库检索方法，包括：

- A、建立中国大陆与台湾间对于产业科技等外来专有名词习惯用语之对应翻译位址组群，该位址群内每一组位址均均含有具相同意思的中国大陆與台湾对一个特定外来产业科技外来词的习惯翻译字／词；
- B、建立待检索的中国大陆／台湾之产业科技资料库；
- C、设计查询程序，此程序包含输入中国大陆／台湾之产业科技习惯用词，并经上述中国大陆與台湾间习惯科技用词之翻译对照位址组群转出对应之台湾／中国大陆之产业科技习惯用字／词之后，至上述台湾／中国大陆之产业科技资料库检索；
- D、输出上述查询结果。

本发明之再一特征在于提供一种建立中国大陆科技用词與台湾科技用词对照词典之方法，包括：

- A、建立一批以英文文字表述之产业科技资料库；
- B、设计程式将上述资料库中重复出现了单字去除；
- C、依据上述不重复英文单字翻译成中国大陆惯用科技字／词及台湾惯用科技字／词。

本发明之详细方法，特征及目的，经下列具体实施例并配合图式详细说明之后，将可为熟悉该项技艺者所完全了解。

图1是本发明一种以第二种文字检索以第一种文字建立的产业科技资料库方法的流程图。

图1A是本发明一种以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之方法其中建立第一种文字之单字库的第一种方法的流程图。

图1B是本发明一种以第二种文字检索以第一种文字建立之产业科技资料库之

方法其中建立第一种文字之单字库的第二种方法的流程图。

图2是本发明一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字与第二种文字对应翻译位址转出包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法之流程图。

图3是本发明一种中国大陆产业科技资料库与台湾产业科技资料库检索方法的流程图。

图3A是本发明一种中国大陆产业科技资料库与台湾产业科技资料库检索方法其中建立中国大陆与台湾对外来产业科技用语翻译字/词库的第一种方法的流程图。

图3B本发明一种中国大陆产业科技资料库与台湾产业科技资料库检索方法其中建立中国大陆与台湾对外来产业科技用语翻译字/词库的第一种方法的流程图。

图4是本发明一种建立中国大陆科技用词与台湾科技用词对照词典之方法的流程图。

图1所示，本发明之一种以第二种文字检索以第一种建立之产业科技科技资料库之方法，主要包括以下步骤：

1A、取一批第一种文字之科技资料库，此资料库最好是美国专利之专利名称资料库，其取用方法系将一定件数之美国专利之专利名称部分依专利号码为单位，全部逐个输入储存媒体，此储存媒体可以是硬式磁碟机，并且最好先对此资料库施于校对及更正，以确保正确地建立一可用之第一种文字关于产业科技方面之资料库。

1B、建立一个第一种文字对第二种文字之相对性意思翻译资料库，如图1A所示，此种建立一个第一种文字对第二种文字之之相对性意思翻译资料库之方法可以为以下步骤：

1AA、设计一个程序，使上述预定数量之美国专利名称资料库中重复的单字云除，并依英文字母排列顺序依次经印表机印于纸上；

1AB、将上述印于纸上之不重复的英文单字依其相对意思翻译成第二种文字，例如汉文，在翻译过程中，如果有一个英文单字对应多个具相同意思的第二种文字之同义字或词，应将各同义字/词一并译出并且最好在所译出之第二种文字之后加上词性附注，例如下面所示：

:
 :
 BICYCLE 脚踏车, 自行车 (n) --对应翻译位址A
 :
 DIODE 二极管 (n) --对应翻译位址B
 :
 SEMICONDUCTORS 半导体 (n) --对应翻译位址C
 :
 :
对应翻译位址N

上述对应翻译位址A—N构成对应翻译位址组群。

在进行上述翻译的同时，最好亦边检视按字母顺序排列之不重复英文单字是否有误，如发现有误应予印出之资料更正，并至上述第一种文字资料库更正。

1AC、将上述翻译资料输入储存资料之硬式磁碟机内，并且在输入时，一个英文单字对应之第二种文字翻译应随在该对应意思的英文单字之后，并且每一组英文单字与第二种文字之间应该以计算机可辨认的方式与另一组英文单字与第二种文字隔开而在每一组对应意思之第一种文字与第二种文字间形成一计算机可用之对应翻译位址。

在进行上述翻译尤其是翻译成汉文时，考虑人力成本，最好是先在中国大陆译成中国大陆惯用的科技词库，然后经过中国大陆简体字与台湾繁体字的文字转换系统转换成繁体字，此转换系统可以使用倚天公司之两岸桥软件，经上述软件转换成繁体字的科技词库应连同上述对应的英文单字印于纸上，再于台湾地区进行对应的台湾惯用科技名词翻译，在进行此台湾科技名词翻译时，如果该台湾科技名词翻译与上述中国大陆科技名词翻译之文字相同，则该英文单字对应处不须加译台湾惯用科技名词。

所译成之台湾科技名词于输入至硬式磁碟机储存时，应与对应同一英文单字之大陆惯用科技名词译成计算机程序可运用之分隔，其实际输入方式可以如下：

:
:
BICTCLE 脚踏车, 自行车 (n) ——> (台湾译词)
自行车 (n) ——> (中国大陆译词)

:
:
DIODE 二极管 (n) ——> (台湾译词)
二极管 (n) ——> (中国大陆译词)

:
:
SEMICONDUCTOR 半导体 (n) ——> (台湾译词)
半导体 (n) ——> (中国大陆译词)

:
:
:
上述在每一组英文单字及对应翻译之台湾译词与大陆译词间构成一对对应翻译位址。

如上, 完成一英文科技单字对中国大陆惯用科技用词与台湾惯用科技用词之计算机可用对照词典。

或者如图1B所示, 建立一个第一种文字对第二种文字之相对性意思翻译资料库之方法也可以为以下步骤:

1BA、直接校对上述美国专利名称资料库中之一批资料;

1BB、设计一程序, 使上述经校对的一批美国专利名称资料库中重复之单字去除, 并依英文字母排列顺序依次经印表机印于纸上;

1BC、将上述印于纸上之不重复之英文单字翻译成第二种文字, 例如汉文, 在翻译过程中, 如上面所述一种建立第一种文字与第二种文字之相对性意思之翻译资料的方法中所述者, 如果有一个英文单字对应多个不同的第二种文字之对应翻译字或词, 应一并译出, 并且最好在所译出之第二种文字之后加上词性附注;

1B0、将上述翻译资料输入储存资料之硬式磁碟机内，并且在输入时，一个英文单字对应之第二种文字翻译应随在该文单字之后，并且每一组英文单字与第二种文字之间应该以计算机可辨认之方式与另一组英文单字与第二种文字隔开，而形成一种计算机程序可用之第一种文字与第二种文字对应翻译位址。

上述之产业资料库内所出现之各单字/词最好均相对译成具相对意思之第二种文字，该产业资料库可以是美国专利之专利名称资料库。

1C、设计查询程序，此查询程序包括当输入一第一种文字字串时，可以利用该输入字串至第一种文字资料库之索引档检索，以及当输入一第二种文字字串时，该字串内之各单字/词经上述第一种文字与第二种文字对应翻译位址转出具相对意思之第一种文字字串，然后该第一种文字字串第一种文字资料库索引档查询，例如输入汉文“半导体”，该“半导体”汉文经对应翻译位址之翻译内容转成“SEMICONDUCTOR”英文至第一种文字资料库(例如上述之美国专利之专利名称资料)检索，如上述，由于索引档之资料库内所有的单字/词系全部经翻译具对应意思之第二种文字之字/词，该资料库所出现之单字/词均为上述第一种文字与第二种文字对应翻译位址中之可辨译之单字/词，因此，使用包含于相对应翻译位址中之第二种文字之字/词，可以完全检索到与该第一种文字之产业科技资料库内容。

1D、输出上述查询结果，此输出方式可经由计算机屏幕显式或经由印表机印出，在以上述方式或手段输出查询结果时，无论是由计算机屏幕显示，或是印表机印出，于查出之第一种文字科技资料库之资料，均可籍第一种文字与第二种文字相对翻译位址在每一于上述位址完全相同之第一种文字之字/词之后加显示或加印其对应翻译位址内之第二种文字，例

查询美国专利名称资产库之结果，其显示于屏幕可为：

公告号码	专	利	名	称
4775958	SEMICONDUCTOR	(半导体)	MEMORY	(记忆)
	SYSTEM	(系统)		

4772082	SEMICONDUCTOR	(半导体)	LASER	(雷射)
	ARRAY	(列阵)	DEVICE	(装置)

其自印表机印出之型能可为:

公告号码	专	利	名	称
4775958	SEMICONDUCTOR (半导体)	LAMORY (记忆)	ARRAY (列阵)	DEVICE (装置)

4772082	SEMICONDUCTOR (半导体)	LASER (雷射)	ARRAY (列阵)	DEVICE (装置)
---------	---------------------	------------	------------	-------------

经由上述所举的例子证明可以用上述方法达到以汉字检索美国专利之专利名称资料库, 同理, 也可以用上述方式达到检索美国或其他英文科技资料库之目的。而欲以汉字检索法文、俄文或日文等其他汉字以外之第二种文字之科技资料库, 亦能藉由上述方法达成, 而要用日文或法文检索英文或其它第二种文字科技资料库亦均能达成。

在上述输入第二种文字经对应翻译位址转出第一种文字时, 例如第一种文字为英文, 则输入汉字之“半导体”转成英文“SEMICONDUCTOR”, 可以自“SEMICONDUCTOR”之某一字母以下去除, 以剩余之字首至第一种文字资料库之索引档内查询, 例如可以定义为“SEMICONDU*”方式, 以将第一种文字资料库内含有“SEMICONDU”开头之资料找出, 此资料当然包括例如“SEMICONDUCTOR”这个“SEMICONDUCTOR”的复数, 值得注意的是, 在上述方法中已完成第一种文字与位址组群, 因此, 亦能反过来以上述第一种文字检索第二种文字之科技资料库。例如在建有第二种文字科技资料库索引档之检索系统中, 输入第一种文字, 例如“SEMICONDUCTOR”, 程式可经同对应翻译位址将“SEMICONDUCTOR”转成“半导体”, 再使用“半导体”此第二种文字至第二种文字之资料库检索, 经检索后之资料亦可经各对应翻译位址针对应翻译的字印出, 例如:

公告号码	专	利	名	称
4775958	(半导体)	SEMICONDUCTOR	(记忆)	MEMORY
	(系统)	SYSTEM		
4772082	(半导体)	SEMICONDUCTOR	(雷射)	LASER
	(列阵)	ARRAY	(装置)	

由于汉字的特殊使用方式，当上述我们输入一第一种文字字串(例如英文)，经对应翻译位址转成汉字之字串之后，使用者可依须要只取用一串汉字中的一个字/词或一段字/词，并且在各字/词或各字/词段之间加入布林逻辑演算，以查询出想要的汉字科技资料库，例如输入英文“BICYCLE”经对应翻译位址转出“自行车，脚踏车”，使用者可以修改为“(自行 | 脚踏)+车”这个布林逻辑运算条件，基中“|”符号代表布林逻辑之“交集”运算，而“()”代表数学运算之先后顺序，即本例中，先进行有“自行”及“脚踏”等两个两个字段之联集逻辑运算，再自检出之资料中检索有“车”这个字的资料(即再与“车”字作交集运算)。

当然，上述输入英文经转出汉字之后，亦可自行增加查询汉字，例如输入“BICYCLE”之后经转出，“自行车，脚踏车”汉字，使用者可自行下达下列查询条件：

(自行 | 脚踏 | 二轮)+车

上述第一种文字资料库除了可取用美国专利公报之专利名称部份之外，亦可取用美国专利之全文，惟为了成本考虑，可以仅自申请专利范围之第一项中取用低当的关键字，这样，以诸如汉字之第二种文字亦可检索到美国专利之申请专利范围有关关键字之部份，增加检索美国专利之功能。

如上述，由于“BICYCLE”这个英文在台湾被当成外来语翻译时，有人译成“自行车”，有人译成“脚踏车”，因此，在台湾之科技资料中即有些会以“自行车”命名，有些则会以“脚踏车”命名，因此若在台湾科技资料库中(例如台湾专利)，输入“自行车”检索资料，则会将以“脚踏车”命名之资料遗漏，此时若经由上述对应翻译位址将“脚踏车”转位址内含有之英文“BICYCLE”及“自行车，脚踏车”这组汉字同义窗A则可告知使用者“脚踏车”这个外来语有“自行车”这个同义词，供使用者知道用“脚踏车”及“自行车”这两个外来语翻译词至台湾科技资料库检索。

上述这种输入汉字，经汉字与英文之对应翻译位址转出英文，及汉字同义词之方法，我们可称之为一种输入一第一种文字查询字串经第一种文字与第二种对应翻译位址转成包含该输入字串同义字/词之第一种文字字串至以第一种文字建立之产业资料库检索方法，请配合第二图所示，以下我们将有系统的介绍该方法的

步骤:

2A、建立待检索的第一种文字关于产业方面之科技资料库;

2B、建立一批第二种文字之单字/词资料库;

2C、将上述第二种文字之单字/词资料库内之单字及词依对应意思译成以第一种文字表述之字/词,并于该每一组对应意思之第一种文字之单字/词与第二种文字之单字词形成一对应翻译位址;

2D、设计查询程序,此程序包含输入一第一种文字查询字串,并将该输入字串经上述第一种文字与第二种文字之字/词对应翻译位址转出位址对应之所有第一种文字字串至上述以第一种文字建立之产业科技资料库检索;

2E、输出上述检索结果。

上述步骤2A之资料库可以为台湾专利资料库,步骤2B之第二种文字之单字库之建立方法可以以上述一种以第二种文字检索第一种文字之产业科技资料库索引档之方法中步骤图1A及图1B所揭露的方式产生,而步骤2C之翻译步骤亦相同。步骤2D之执行方式如上面所述输入第一种文字—汉字“脚踏车”,经第一种文字与第二种文字之相对翻译位址转成第二种文字—英文“BICYCLE”之后,再经第一种文字与第二种文字之相对翻译位址转出第一种文字之各同义词库—汉字之“脚踏车”及“自行车”,再以该最后之第一种汉字“脚踏车”及“自行车”至第一种文字之产业科技资料库—台湾专利资料库查询等的例子中,已能充份说明,不必再予赘述。在步骤E输出时,其无论是经由计算机屏幕显示或经印表机印出,均可在第一种文字资料库中有相对于第一种文字与第二种文字翻译资料库中之字/词者,于该第一种文字之字/词之后显示或印出该对应翻译之第二种文字。在上述步骤2E中,当然可以如前述的在经两次转译后产生之第二种文字删除不用的字或施予布林逻辑运算。

上述先将第一种文字(汉字)转成第二种文字(英文),再第二种文字(英文)转成第一种文字(汉字)之二个对应翻译位址,事实上系指同一个相对翻译位址,就计算机程序而言,其实上述步骤是可一次完成的,亦即当输入第一种文字字串(例如脚踏车),可经由相对翻译位址直接转成具同义字/词之第一种文字,(例如脚踏车,自行车),而不须中间经过转换成第二种文字。

上述之美国专利名称资料并可加以全条译成以第二种文字表述之翻译内容，形成以第二种文字建立之美国专利名称资料库，其可以提供上述输入一第一种文字之查询字串及第二种文字之查询字串时，经对应翻译位址转出具同义字／词之第二种文字查询字串至该第二种文字之美国专利名称资料库检索。

在上述所举的汉字对英文的翻译资料库中，由于汉字部分翻译了中国大陆惯用之科技用词，因此，该翻译资料亦可提供习惯台湾科技用词的人从中了解相对之中国大陆科技用词，或是提供习惯台湾科技用词的人从中了解相对之中国大陆科技用词，甚至提供习惯台湾科技用词的人，输入台湾科技习惯用词，经对应翻译位址转出中国大陆科技习惯用词之后，至大陆产业科技资料库检索，反之亦可提供熟悉大陆科技用语的人使用台湾产业科技资料库。

如图3所示，我们披露了一种中国大陆产业科技资料库与台湾产业科技资料库的检索方法，包括下列步骤：

3A、建立中国大陆与台湾间对于产业科技等外来专有名词习惯译词之对应翻译位址组群，该位址群内每一位址均含有具相同意思之中国大陆与台湾对一个特定外来产业科技名词之习惯译字／词；

3B、建立待检索之中国大陆／台湾之产业科技资料库；

3C、设计查询程序，此程序包含输入中国大陆／台湾之产业科技习惯译词，并经上述中国大陆与台湾间习惯科技译词之翻译对照位址组群转出对应之台湾／中国大陆之产业科技习惯用字／词之后，至上述台湾／中国大陆之产业科技资料库检索；

3D、输出上述查询结果。

上述步骤3A之建立方式可以是如图3A所披露的，先输入一批汉字以外之第二种文字之产业科技资料库—例如美国专利之专利名称资料库，然后设计一支程序将上述第二种文字之产业科技资料库内重复之单字去除，再将不重复之第二种文字单字分别依中国大陆及台湾对于外来科技用语之惯用方式翻译。或是如图3B中所揭露的，输入一批第二种文字之产业科技资料库—美国专利之专利名称资料库，然后直接对该第二种文字产业科技资料库进行校对，然后再设计一支程序将该经校对后之产业科技资料库中重复之单字去除，最后再针对该不重复之单字进行中国大陆与台湾之相对性科技用词翻译。

在上述之翻译中，如前所述，应翻译中国大陆与台湾对该第二种文字之单字之各同义词及词性附注。

上述之台湾或中国大陆之产业科技资料可以是台湾及中国大陆之专利资料，其可以仅是台湾专利之专利名称资料或申请范围资料，或是台湾专利之专利名称资料加上自台湾专利之申请专利范围之主项中取适当关键字，并将该专利范围关键字与专利名称一起建立资料库，或是仅是中国大陆专利之专利名称或其摘要说明之资料，或是中国大陆专利之专利名称及其自摘要说明中取适当关键字，并将该摘要说明关键字与专利名称一起建立资料库。

上述自台湾专利之申请专利范围主项中截取适当的关键词的方式下列如表A:

表 A

[57] 申請專利範圍：

1. 一種用以製造碳酸之方法，其係藉由一**烷基醇**及／或其反應性衍生物之**羧化反應**，該方法包含在一液態反應組成物中將該烷基醇及／或其反應性衍生物與**二氧化碳**接觸，該液態反應組成物包含：**(a) 鈦催化劑或鈦催化劑**，**(b) 烷基鹵化物**，**(c) 至少一有限濃度之水**，及**(d) 錄作為促進劑**。
2. 如申請專利範圍第1項之方法，其中在液態反應組成物中錄：鈦催化劑之莫耳比率係在0.1：1至20：1之範圍內。
3. 如申請專利範圍第2項之方法，其中在液態反應組成物中錄：鈦催化劑之莫耳比率係地在0.1：1至10：1之範圍內。
4. 如申請專利範圍第2項之方法，其中在該羧化反應之反應器中之總壓為30巴(barg)或更低。

其中方框內即所截取預與專利名稱一起建立索引檔之申請專利範圍关键字。

上述自中国大陆专利之摘要说明中截取适当的关键词的方式下列如表B:

[51] Int. Cl.³ A61F 13/00
D03D 1/00

[21] 申請號 92105689.3

[11] 公開號 CN 1070329A

[22] 申請日 92.7.5

[71] 申請人 浙江省安吉醫藥用品廠

地址 313300 浙江省安吉縣地鋪城南路 40 號

[72] 發明人 沈克昌 魯三江

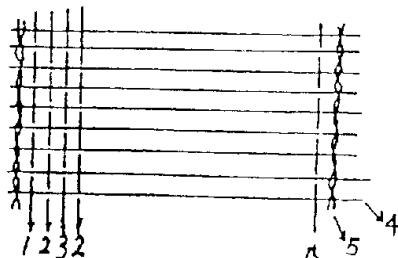
[74] 專利代理機構 浙江省專利事務所

代理人 王幸祥

[54] 發明名稱 全棉彈性綳帶

[57] 摘要

一種可供外科包紮及體育保健的全棉彈性綳帶，**屬醫藥用品**，由**低捻經線**及**高捻經線****編織**而成，高捻經線排列結構為**紋捻方向相反的經線**相間重復排列或在二根正反高捻經線之間插入一根低捻經線，兩邊用紗羅



組織鎖邊，**織物經縮水**、**脫脂**、**漂白**、**清洗**及**熨干**等定型處理，使綳帶富有彈性。本發明克服了**化纖**彈性綳帶中化纖絲光滑、易鈎絲帶來的缺點，具有成本低、吸水(濕)透氣性好，對皮膚無刺激作用，包紮柔軟舒適等特點。

其中方框内即所截取预與专利名称一起建立索引档之摘要说明关键字。

依据上述它显然揭露了一种建立中国大陆科技用词與台湾科技用词对照词库之方法，图4所示，该对照词库之建立方法包括下列步骤：

4A、建立一批中国字以外之第二种文字之产业科技资料库；

4B、设计程序将上述资料库中重复出现之单字去除；

4C、依据上述不重复英文单字翻译成中国大陆科技用词及台湾科技用词；

如上述，于上述步骤4A中所述之第二种文字之产业资料库可以是美国专利之专利名称资料库，其建立方式及去除重复出现之单字，以及翻译的方式及内容，均可以如前述图3A及图3B所述。

在上述于台湾专利之申请专利范围主项截取适当关键字及自大陆专利之摘要说明截取适当关键字，分别與台湾／大陆专利之专利名称一起建立资料库，提高了台湾／大陆专利之检索效果。

值得特别一提的是，上述无论是台湾或中国大陆的专利名称资料库，或是台湾专利之申请专利范围关键字资料库，或是中国大陆专利之摘要说明关键词资料库，其显示或列印输出时，要在一个汉字产业科技之字／词之后对应适当的翻译位址，于该字／词之后附注显示或列印适当的第二种文字并不容易，原因是汉字與英文或其他罗马文字不同，其常态下，每一个字形成一独立单元，因此，如何让计算机可以判读是“半导体”这个专有名词，而不是“半”及“导体”这两组文字，即显得极为重要，以下即提出克服此问题的一个有效方式。

例如一个以汉字形态构成之专利名称资料，其名称内容为“半导体雷射装置”，如上述所建立之汉字與其相对意思之第二种文字翻译资料库及对应翻译位址组群，其可能有“半”、“导体”、“半导体”、“雷射”、“装置”等汉字／词资料库，此时若未加以规范，则上述检索后之资料显示或列印输出可能为：

公告号码	专 利 名 称
4772082	半 (HALF, SEMI-) 导体 (CONDUCTOR) 雷射 (LASER) 装置 (DEVICE)

而如果我们予以规范，将上述检索出来的依汉字表述之待译产业科技资料，在其输出时，自其第一字起之依次每字至上述各对应翻译位址搜寻與其内容完全相同且字数最长者为止，并以该符合条件之对应翻译资料，例如，以“半导体雷

射装置”此汉字专利名称为例，先令计算机程式依待译资料之汉字排列到对应翻译位址去找位址内第一个汉字與其相同者，例如找到结果可能如下：

半 (HALF, SEMI-)

半轴 (SEMIAXIS)

半圆 (SEMICIRCLE)

:

:

半导体

:

半瓷 (SEMI PORCELAIN)

:

然后再依“半”之后的下一个字“导”找询上述以“半”字开头之位址组群中合乎资料之第二层条件，即第二个字是“导”字的，假定找询结果如下：

:

:

半导体 (SEMICONDUCTOR)

半导体系统 (SEMICONDUCTOR SYSTEM)

半导XXX (注：指以半导开头，但是第三个字不是“体”字之名词)

:

:

:

则再依“半导”之后的下一个字“体”找询上述以“半导”开头之位址组群中合乎资料之第三层条件，即第三个字是“体”字的，假定找询结果如下：

半导体 (SEMICONDUCTOR)

半导体系统 (SEMICONDUCTOR SYSTEM)

:

:

则再依“半导体”之后的下一个字“雷”找询上述以“半导体”开头之位址组群中合乎资料之第四层条件，即第四个字是“雷”字的，如果其结果为找不到

符合的资料，则计算机程式回头至第三层找完全相同之名词：

半导体 (SEMICONDUCTOR)

所以就“半导体雷射装置”这条专利名称而言，前三字“半导体”的对应翻译已经产生。

然后接来自上述第一段字(即前例之“半导体”)以后之第一字起之依次每字至上述各对应翻译位址搜寻与其内容完全相同且字数最长者为止，并以该符合条件之对应翻译位址内之第二种文字资料作及其第二段字/词之对应翻译资料，即以“半导体雷射装置”之待译资料中，以第二段字/词之第一个字“雷”至各对应翻译位址中搜寻以“雷”字开头之资料，并且在所搜寻出符合“雷”字开头之位址资料中，再依“雷”之后的下一个字“射”搜寻，如果于对应翻译位址组群中找得到符合资料，则继续第三层的搜寻，如果找不到，则计算机程式回第二层搜寻与“雷射”二字完全相同之名词，并予显示或列印输出，因此就“半导体雷射装置”此专利名称而言，已产生下述结果：

半导体 (SEMICONDUCTOR) 雷射 (LASER)

然后再重复上述步骤，直到找寻至待译资料之最后一个字为止，上述搜寻时，若其中第一字在对应翻译位址内找寻不到有与此第一字开头相同之资料，则该第一字跳过不译，或者如果对应翻译位址内没有与自待译资料之每一段字之第一字起之字段完全相同者，则该字段亦跳过不译。

依据上述步骤可以比对出一定数目的正确字/词，并且当翻译资料库(即对应翻译位址组群)中汉字/词的资料愈丰富，则其比对结果的正确性也愈高。

上述关于每一翻译之第二种文字之后加述其词性，系供输出时使用者参考，或是供其它第一种文字对第二种文字之翻译机器使用。

以上仅为发明所举之实施例，不能作为本发明之专利范畴的限制，本发明之专利范畴经界定于下列申请专利范围中。

说明书附图

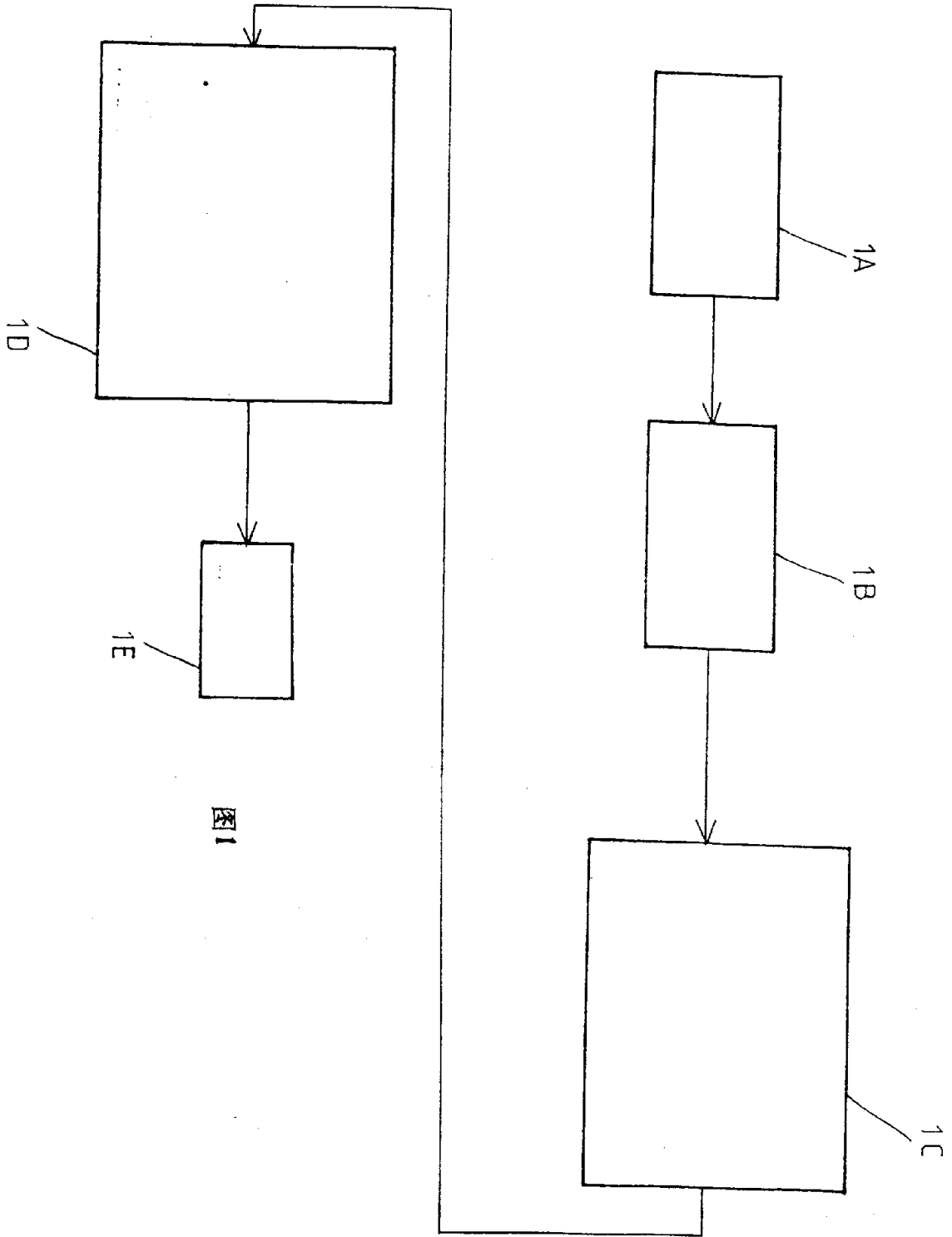


图1

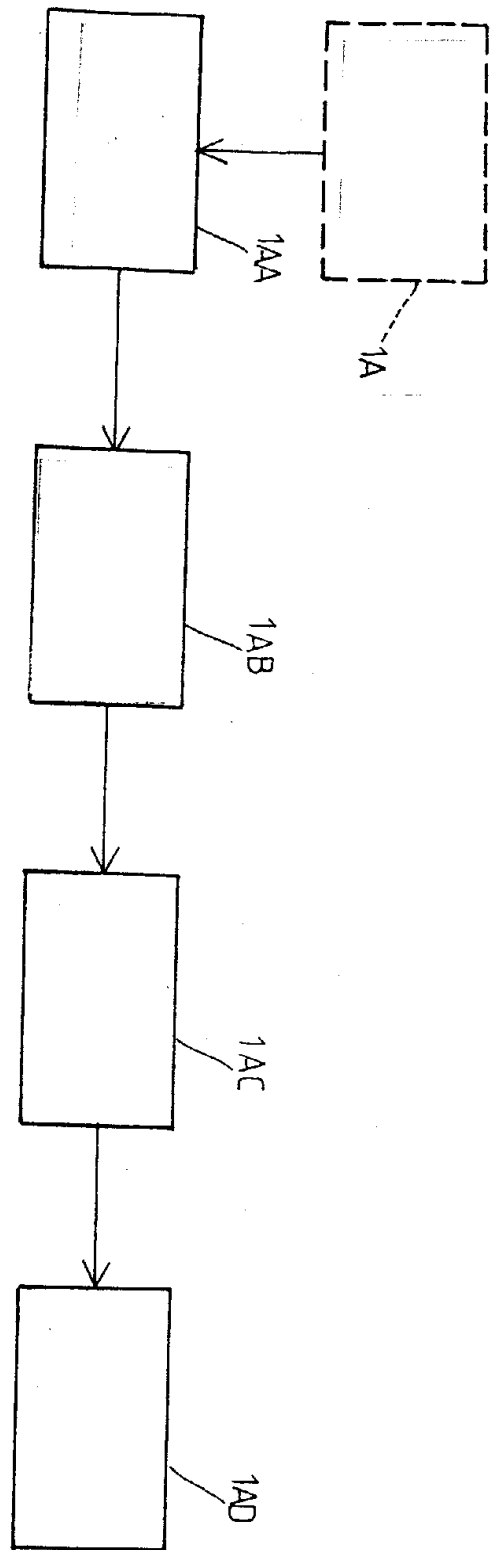


图1A

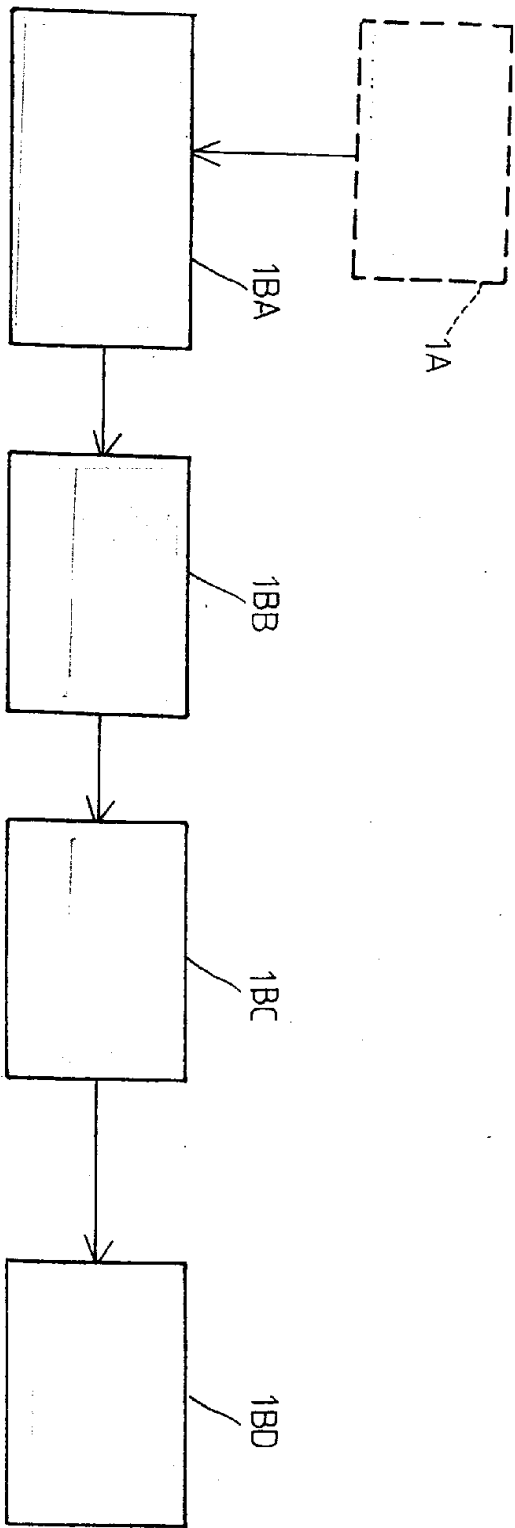


图1B

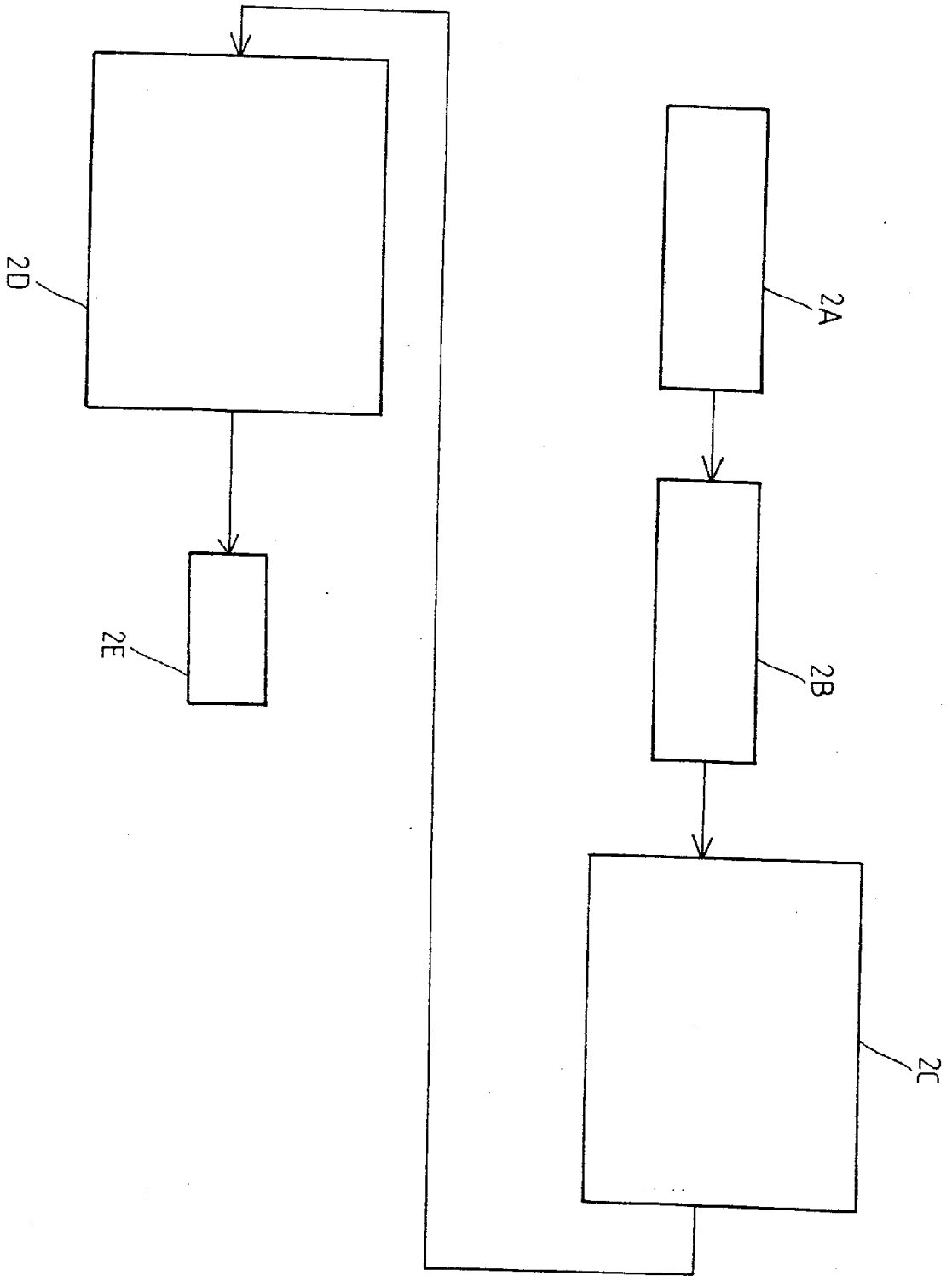
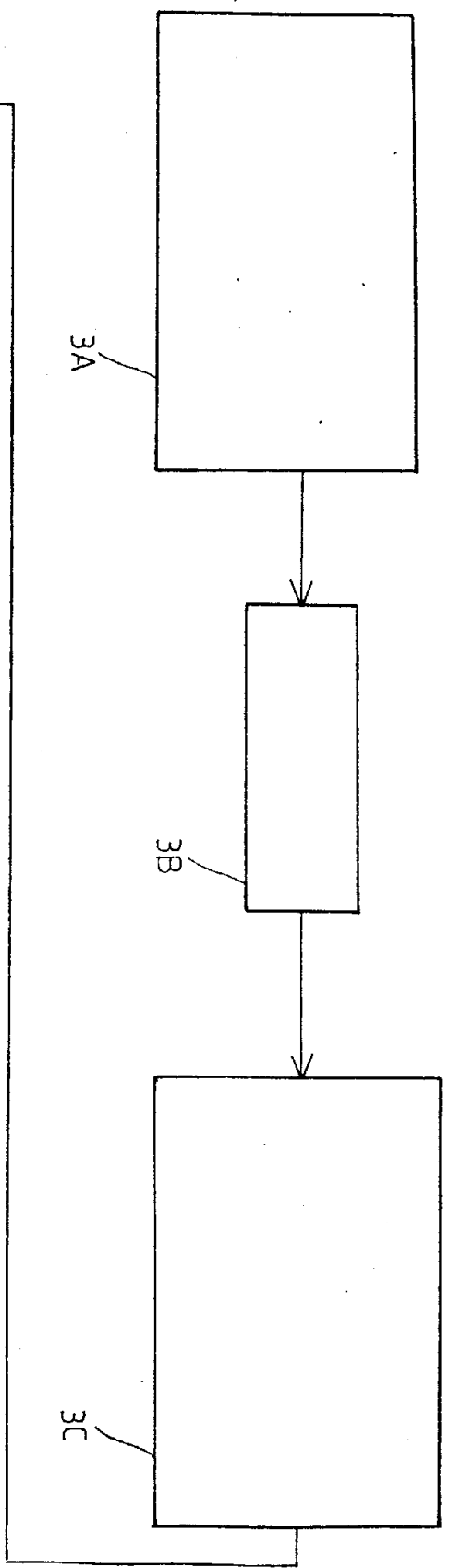


图2

2000 年 10 月 20 日 星期一



4

图3

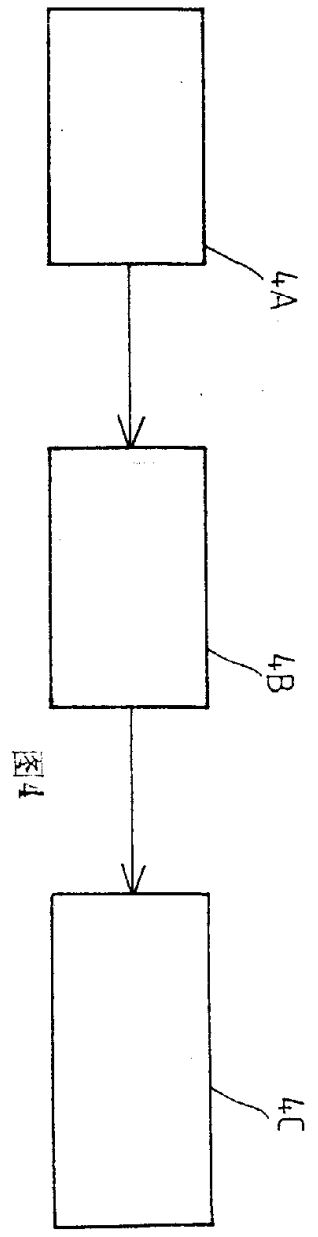
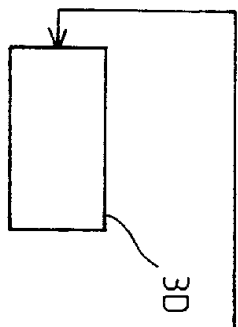


图4

